



AMSA - Associazione Medica per lo Studio dell'Agopuntura

Leggere i classici

Le traduzioni di Luigi De Franco

Su Wen

Autore

Luigi De Franco
Dottore in lingua e filosofia cinese

©2006
Luigi De Franco
Tutti i diritti riservati

Indice

Sull'inversione del Qi	2
Proporre sul dolore	9

Sull'inversione del Qi

CAPITOLO 37¹, VOLUME 10 DEL SU WEN (CON I COMMENTI DI ZHANG ZHICONG (1610-1674) E WANG BING, DINASTIA TANG, 618-907)

H

uangdi chiese: “come si spostano rispettivamente freddo e caldo dei cinque organi e dei sei visceri ?”

Zhipo rispose: “se il rene trasporta il freddo al fegato (si avranno) ulcere, gonfiori e diminuzione di qi.”

Zhang: “l'Imperatore chiese circa il movimento del caldo e del freddo tra i cinque organi e i sei visceri in che modo possono causare malattie”. Ora, nel capitolo precedente (cap. 36) si era discusso del movimento controverso del qi, qui si discute del qi perverso del freddo e del caldo che (penetra) nello yin e yang. Se il perverso s'instaura tra il moyuan² degli organi e dei visceri, l'interno e l'esterno dello yin e yang si soggiogano rispettivamente e causeranno un andare e venire del caldo e del freddo. Ad esempio (se) il perverso dell'organo si sposta in un altro organo e il perverso del viscere si appresta a muoversi in un altro viscere allora si creeranno cambiamenti patologici dello (scorrere) del qi. Ecco perché questo capitolo discute solo della relazione tra freddo e caldo dei cinque organi e dei sei visceri. Yang Yuanru dice: (?) se il perverso non viene trattato creerà una moltitudine di cambiamenti patologici, conosciuta come la causa dell'inversione del qi. Ni Chongzhi dice che le ulcere non ammazzano il paziente mentre essere ammalato di ulcera vi sarà morte, causa del perverso trasmessosi agli organi.

Secondo il testo susseguente, i reni muovono il caldo nella milza. Qui invece, sposta il freddo al fegato che dovrebbe anche essere milza. La milza controlla i muscoli e la carne, il perverso del freddo se si trasforma in quello caldo allora corromperà la carne trasformandosi in ulcera e (gonfiore). La milza governa e mantiene il qi dello yuan e del zhen e che se l'organo milza riceve il perverso ne diminuirà perciò il qi.’

Wang dice: “il fegato conserva il sangue e se il caldo o il freddo penetrano allora lo yangqi non verrà disperso e se questo non viene disperso, il sangue s'accumulerà e il qi s'astringerà, perciò si creeranno le ulcere, i gonfiori e si

¹Il capitolo potrebbe essere tradotto come “sull'inversione del perverso nel Qi”, in quanto si parlerà del perverso del freddo e del caldo che sta nel qi e non nei meridiani

²Una nota al testo di Zhang Zhizong dice: “se la malaria si torva tra gli interstizi delle membrane, non potrebbe uscire all'eterno, ma la si disperde con il sudore; se per un gonfiore e disyensione addominale, i piccoli collaterali staranno tra le membrane e non potrà penetrare nei principali (grandi) meridiani vi sarà allora masse. Ciò indica che le membrane stanno all'esterno dello stomaco e degli'intestini.”

avrà diminuzione di qi". Secondo recenti correzioni, e secondo l'edizione di Quan Yuanqi, il rene trasporta il freddo alla milza. Le note di Yuanqi dicono: "il rene attaccato dal freddo lo trasmette alla milza. La milza controlla la carne e quando il freddo viene prodotta nella carne allora si annoderà e diverrà rigida. La trasformazione della (carne) rigida diverrà pus perciò vi saranno ulcere. Il sangue attacca il qi diminuito perciò si dice vi sarà diminuzione di qi. Anche nello Jia Yi Jing riporta "(il rene) muove il freddo alla milza" perciò la ragione di Wang è errata. Se la milza trasporta il freddo al fegato avremo ulcere, gonfiori e contrazioni tendinee.

Zhang dice: "il fegato controlla il sangue e se il freddo (penetrerà), allora il sangue si coagulerà". Qi dice: "la rongqi non scorrendo si produrranno allora le ulcere e il fegato controllando i tendini, appariranno le contrazioni".

Wang dice: "la milza controlla la carne e il fegato controlla i tendini. Quando la carne è calda allora i tendini saranno flessibili; quando la carne è fredda allora i tendini si contrarranno perciò si avranno gli spasmi tendinei. Quando abbiano freddo alla carne, la weiqi s'annoderà e accumulerà perciò si hanno ulcere e gonfiori".

Se il fegato trasporta il freddo al cuore creerà follia e ostruzione al centro (petto).

Zhang dice: "il fegato è un organo yang e il legno e il fuoco controllano il qi. Lo yang-jing (yang-pozzo) sta nello yang, perciò avremo la follia. Il cuore sta nella parte superiore del petto mentre il fegato sta nella sua parte inferiore, per cui il qi della madre e del figlio, sopra e sotto comunicano reciprocamente. Quando il perverso del fegato si muove verso l'alto contro il cuore, alloggiando (però) nella parte inferiore del cuore, avremo ostruzione nel petto. Generalmente parlando, se l'organo non riceve il perverso, il freddo e il caldo dei cinque organi si spostano reciprocamente e rimangono e s'apprestano all'esterno degli organi e fanno in modo che il qi degli stessi non siano attaccati questo è il zhen (qi) dell'organo".

Wang dice: "il cuore è un organo yang e lo shen vi abita al suo centro e se il freddo si appresta a ciò, allora lo shen si confonderà e si separerà, perciò vi sarà follia. Lo yang qi e il freddo lotteranno fra loro perciò creeranno ostruzione e il centro (petto) non comunicherà più".

Se il cuore trasporta il freddo al polmone avremo consunzione polmonare. La consunzione polmonare consiste nel bere una parte ed espellerne due di esse. Sicura è la morte per incurabilità.

Zhang dice: "se il polmone riceve il perverso dal cuore allora sarà impossibile regolare i liquidi e vi sarà solo diarrea. I polmoni sono la fonte della relazione metallo-acqua, perciò il freddo seguendo il cuore-fuoco diminuirà e consumerà il jing dei polmoni perciò "si beve una parte e si espellerà due di esse". Il pozzo dei liquidi del polmone si esaurirà perciò sarà incurabile e vi sarà morte certa".

Wang dice: "il cuore è un organo yang e potendo ricevere in esso il freddo, non potrà consumarlo e si trasporterà al polmone. Il freddo segue il cuore-fuoco liquefando all'interno l'essenza del metallo; il metallo riceve il perverso del fuoco perciò vi sarà consunzione al centro. In questo modo il polmone si consumerà e il suo qi non avrà luogo dove mantenersi perciò causerà disidratazione e siccome il metallo e il fuoco (perversi) sono entrambi perversi-banditi, non vi potrà essere cura".

Se il polmone sposta il freddo ai reni vi sarà "gorgogliamento d'acqua". Il

“gorgogliamento d’acqua” indica che non vi si presenta una massa dura alla pressione dell’addome. Il perverso dell’acqua s’installa nell’intestino crasso e con movimento rapido, crea borborigmi, come il suono di quando si lava fluidi densi all’interno di una sacca, è conosciuta come la malattia dell’acqua (edema).

Zhang dice: “ora, ciò che sta nella terra è l’acqua e quello che sta nel cielo è il freddo. I reni sono l’organo dell’acqua e i polmoni controllano la fonte della produzione. Perciò, il perverso freddo dei polmoni scorre verso il basso muovendosi verso i reni e l’acqua dei reni al contrario va verso l’alto gorgogliante verso i polmoni. L’intestino crasso è il viscere dei polmone che si trova nella parte superiore del diaframma, perciò il perverso acqua si installerà nell’intestino crasso che con un movimento rapido crea borborigmi, con un suono come se si stesse lavando fluidi densi all’interno di una sacca. Jiang. fluidi densi, indica acqua che non riesce a beneficiare gli intestini”.

Wang dice: “i polmoni conservano il qi, i reni controllano l’acqua. Ora, se il freddo dei polmoni penetra nei reni, il qi di questi sarà in eccesso, perciò andrà verso l’alto con impetuosità verso i polmoni, perciò si dice “acqua gorgogliante”. L’intestino crasso è il viscere dei polmoni e stando così le cose, i polmoni e i reni sono entrambi attaccati dal freddo così quindi anche l’alto e il basso. Il perverso dell’acqua s’installa nell’intestino crasso, i reni ricevono il denso freddo non può trasformare i liquidi, e accumulandosi l’acqua nell’intestino crasso non scorrerà, perciò vi sarà un movimento rapido da aversi borborigmi negli intestini”.

Le correzioni dei commenti recenti dicono che secondo lo Jia Yi Jing indica “edema dei meridiani”

Se la milza trasporta il caldo al fegato avremo paura ed epistassi.

Zhang dice: “l’est-fegato-legno e la paura è una delle sue patologie. Il fegato controlla il sangue perciò con un caldo eccessivo si avrà epistassi”.

Wang dice: “il fegato conserva il sangue e controlla inoltre la paura perciò il caldo quando s’appresta a ciò, avremo paura ed epistassi”. Se il fegato trasporta il caldo al cuore vi sarà morte.

Zhang dice: “il cuore controlla il fuoco-principe e non può ricevere perversi. Se il perverso caldo lo attacca vi sarà morte”.

Wang dice: “due yang sono in armonia e uniti; fuoco e legno si bruciano l’un l’altro, perciò se il caldo del fegato penetra nel cuore vi sarà morte certa”. Nello yinyang bie lun³ si dice “fegato e cuore appartengono allo yang che producono yang e senza superare quattro giorni vi sarà morte”. Se il cuore trasporta il caldo ai polmoni avremo “esaurimento del diaframma”

Zhang dice: “cuore e polmone stanno nella parte superiore del diaframma. Il fuoco-caldo investe il polmone-metallo, cosicché i liquidi del metallo-acqua s’inaridiscono. Gexiao, indica che i liquidi sono esauriti dando creazione al diabete”.

Wang riferisce: “cuore e polmone stanno nel petto e vi è un diaframma che va obliquamente. La parte inferiore del diaframma si connette all’interno con il diaframma orizzontale, perciò se il caldo del cuore penetra nei polmoni a lungo, si trasmetterà e si trasformerà all’interno come caldo al diaframma, e in diabete con molto desiderio di liquidi”. Quando i polmoni trasportano il caldo ai reni avremo malattia convulsiva leggere.

³Capitolo 7 del volume 2 del Su Wen

Zhang dice: “i reni sono l’acqua e producono le ossa. L’organo rene quando è secco e caldo, non produrrà midollo ed essenza. Perciò tendini e ossa saranno flaccide e deboli, creando leggere convulsioni”.

Wang dice: “leggera, sta per tendini deboli e senza forza, e convulsioni indica convulsioni d’ossa senza poter seguire il qi⁴. Le ossa unanimamente al caldo, il midollo non sarà florido all’interno perciò appariranno convulsioni e rigidità con impossibilità di alzare, mentre i tendini sono indeboliti e lenti, e senza forza”. Quando il caldo dei reni si sposta alla milza, causerà la sua deficienza e avremo dissenteria⁵. Può risultare in morte.

Zhang dice: “il taiyin terra-umido controlla il qi e non può controllare l’acqua, per cui se il caldo e l’umido si soggiogano reciprocamente, il qi della milza verrà esaurita e non potrà trasportare l’acqua e i grani causando diarrea e dissenteria, la morte sopravviene perché il qi dei grani verrà esaurito”.

Wang dice: “la terra-milza controlla l’acqua e i reni se spostano il caldo in essa, la terra milza non potrà controllare più l’acqua e sarà attaccata, perciò a lungo andare, diverrà deficiente e danneggiata”. Morte per dissenteria significa che i reni controllando il jiao inferiore, assomiglierà all’acqua fredda e spostando il caldo il jingqi si esaurirà all’interno e il jiao inferiore senza più controllo per sostenerne la protezione avremo dissenteria che il qi non potrà fermare.

Se il bao⁶ trasporta il caldo alla vescica avremo disuria ed ematuria.

Zhang dice: “la vescica è la casa dell’utero (bao), il chong e il ren hanno inizio nel bao e sono il mare del sangue. se il bao trasporta il caldo alla vescica, attraverso il sangue trasporteranno il perverso alla vescica perciò vi sarà ematuria. Se vi è il caldo allora la via dell’acqua s’inariderà perciò avremo disuria”.

Wang dice: “la vescica è il viscere dei liquidi, il bao è il ministro delle accettazioni. Perciò se il caldo penetra nella vescica e nel bao, i collaterali yin saranno danneggiati nella parte bassa del corpo risultando in disuria ed ematuria”. Il Zheng Li Lun conferma che se il caldo sta nel jiao inferiore avremo ematuria. Se la vescica trasporta il caldo all’intestino tenue causerà stipsi e ulcerazioni.

Zhang dice: “l’intestino tenue, vaso-collaterale del cuore scorre sino alla gola per ridiscendere verso il diaframma connettendosi all’intestino tenue. La parte inferiore dell’intestino tenue è chiamata la porta (?) dove tutte le secrezioni e i diversi succhi, penetrano nella vescica. La vescica al contrario trasportando il caldo all’intestino tenue, causerà stipsi mentre il perverso del caldo-umido salirà inversamente verso l’alto creando ulcerazioni”.

Wang dice: “l’intestino tenue vaso-collaterale del cuore scorre alla gola scendendo verso il basso attraverso lo stomaco all’intestino tenue, perciò se riceve il caldo causerà stipsi e se sale verso l’alto vi saranno ulcerazioni alla bocca”. Se l’intestino tenue trasporta il caldo all’intestino crasso avremo una massa nascota nel colon ed anche le emorroidi.

⁴il carattere usato per “convulsive” presenta diversi significati: per Lo Ji Yun, indica malattie da vento; Zheng Zi Tong, si cita il Nanjing e lo spiega come rigidità della colonna vertebrale del dumai con inversione di qi (jue); nel Jin Kui di Zhang Zhongjing lo spiega come serramento della bocca e dorso rivolto all’indietro con convulsioni. Molto probabilmente “senza poter seguire il qi” stia ad indicare proprio movimenti senza controllo.

⁵Il carattere usato per dissenteria, è un antico termine per designare, dissenteria, ma può anche indicare sangue nelle feci.

⁶utero

Zhang dice: “una massa di liquidi e sangue crea un accumulo di succhi. L'intestino tenue controlla i liquidi jin e se l'intestino tenue trasporta il caldo all'intestino crasso si creerà una massa di liquidi nascosti. L'intestino tenue controlla il fuoco mentre l'intestino crasso il metallo, il fuoco-calore invade il metallo dando vita alle emorroidi”.

Wang dice: “se il caldo dell'intestino tenue si è già trasferito all'intestino crasso, i due perversi del caldo si attacheranno e creeranno perdita di sangue e massa nascosta nel colon. Il sangue coagulato creerà durante il periodo delle mestruazioni emorroidi e stasi”. Se l'intestino crasso trasporta il caldo allo stomaco pur avendo un buon appetito, si dimagrisce, ciò è detta sindrome polifagia-emaciazione.

Zhang dice: “lo stomaco controlla il ricevimento dell'acqua e dei grani, l'intestino crasso è il ministro del trasporto. Se il perverso del caldo dell'intestino crasso si rivolge contro soggiogando lo stomaco, avremo calore allo stomaco e quindi polioressia. Il caldo-secco dello yangming non permetterà la produzione della rong, della wei e dei liquidi perciò pur mangiando si dimagrisce”.

Wang dice: “lo stomaco è il mare dell'acqua e dei grani e il suo qi all'esterno nutre muscoli e carne. Il caldo dissolve l'acqua e i grani e liquefa muscoli e carne perciò pur avendo frequente fame, si dimagrisce”. Se lo stomaco trasporta il caldo alla vescica biliare avremo polifagia.

Zhang dice: “il qi della produzione dei cinque organi e dei sei visceri sono decisi dalla vescica biliare. Se il qi della vescica biliare ha il caldo-secco, allora la produzione dello yang non ascenderà, perciò il corpo sarà stanco e il caldo dello stomaco dissolverà i grani e si avrà frequente fame”. Se il caldo della vescica biliare si trasporta al cervello allora avremo sinusite. La sinusite è un colare di liquidi densi.

Zhang dice: “se il qi della vescica biliare salendo verso l'alto, allora il caldo penetra inserendosi ai due lati del naso causando la exin. Jie indica le narici del naso e xin indica acido. La sinusite è un colare di densi liquidi. Il cervello è considerato il mare dell'essenza e del midollo, il midollo è ciò che riempie le ossa, e (caratteri illegibili) è yin. Perciò se il cervello ne è infiltrato, allora causerà densi liquidi. Secondo (caratteri illegibili) il cervello è il viscere straordinario e permanente del midollo e organo dell'intestino, stomaco vescica e dei quattro arti. Quello che indica trasmissione reciproca tra i visceri straordinari e permanenti, indica non vi sarà più comunicazione reciproca tra i meridiani e collaterali della vescica biliare e intestino, utero e vescica ed anche che il caldo non sta più nel qi ma che il qi (di questi) si soggiogano reciprocamente. Per quanto concerne la trasmissione del perverso in un movimento controverso dell'intestino e dello stomaco, il perverso caldo sta nel qi ma non nei visceri, perciò avremo la sindrome di massa nascosta nel colon e polifagia”.

Yang Yuanru dice: “i reni controllano e conservano il jing e alloggiato nella parte inferiore, il cervello è il mare del jing e del midollo e alloggia nella parte alta, mentre la vescica biliare è il viscere che del jing centrale. Questi tre controllano e conservano insieme il jing. Il jing e il qi se scorrono inversamente l'un l'altro avremo perciò il perverso della vescica biliare verso il cervello”. Ni Zhongzhi dice: “lo shaoyang appartiene ai reni e il qi della vescica biliare comunica con il cervello, il cervello e il midollo comunicano con i reni per questo il jingqi circola dovunque”.

Wang dice: “i liquidi del cervello se scorrono verso il basso creeranno densi liquidi in continuità come in una fontana, questo sintomo è chiamata sinusite.

E indica narici del naso. Lo zu taiyang inizia dal canthus interno dell'occhio e sale verso la fronte incrociandosi al vertice della testa e penetra collegandosi al cervello . lo zu yangming inizia lateralmente all'ala del naso incrociando il taiyang. Ora se se vi è il caldo al cervello, il movimento inverso dello zu taiyang e il vaso dello zu yangming saranno entrambi in eccesso e apprestandosi al centro delle narici, perciò avremo sinusite". Avremo inoltre epistassi, disturbi della vista.

Tutti i suddetti sintomi sono causati dal movimento inverso del qi.

Zhang dice: "viene chiamato "causato da inversione del qi", perché la trasmissione del freddo e il caldo degli organi e dei visceri non sta nei meridiani ma nel qi.ora, il perverso del caldo sale verso l'alto invaderà i vasi-collaterali allora causerà emorragia e penetrando tra la pelle e i peli non potrà trasformare i liquidi in sudore ecauserà dunque epistassi. Il caldo perverso attacca il qi e quindi lo yangqi sarà in vuoto, per cui avremo disturbi della vista. Diremo che il perverso appare (carattere illegibile) trasmettendosi nello strato del qi, motivo per cui abbiamo sindromi di emorragie, epistassi e disturbi della vista. Spiegheremo che i meridiani e i vasi sono collegati all'interno agli organi e ai visceri. Se il perverso dell'organo sta nei meridiani, penetra negli organi allora vi sarà la morte; se il perverso dei visceri sta nei meridiani, allora alloggerà nell'intestini e nello stomaco causando diarrea (scorrere verso il basso liberandosi). Invece, questo perverso sta negli organi e nei visceri e nello strato del qi, perciò l'esterno e l'interno si soggiogano fra di loro e quindi il freddo e il caldo si muoveranno reciprocamente tra organi e visceri ecco perché abbiamo il movimento inverso del qi del freddo e del caldo. In questo capitolo si parla del perverso che sta nel qi ma non nei meridiani ecco perché si dice che sono sindromi da inversione del perverso nel qi".

Wang dice: "considerato che lo zu yangming incontra lo zu taiyang nei pressi dell'ala del naso, perciò se il caldo delle orecchie è in eccesso e il collaterale dello yang spillerà; se spillerà avremo emorragie. Lo zu yangming e il taiyang essendo deficienti non potranno nutrire gli occhi perciò avremo disturbi della vista".

Bibliografia

- [1] Huangdi Neijing Suwen, commento di Wang Bing, in Er Shi Er Zi, 1986
- [2] Huangdi Neijing Suwen Jizhu, commento di Zhang Zhicong, in Zhongguo Yixue Dacheng Vol. I
- [3] Kang Xi Zidian, 1984
- [4] Ou Ming, Hanying Zhongyi Cidian, 1986

Proporre sul dolore

CAPITOLO 39⁷ DEL VOLUME 11 DEL SU WEN. COMMENTI DI ZHANG ZHICONG (1610-1674), HUANGDI NEIJING SUWEN JIZHU; WANG BING (DIN. TANG 618-907), BUZHU HUANGDI NEIJING SUWEN.

H

uangdi chiese : “Ho sentito dire quelli che hanno l’abilità nel discutere del Cielo, lo avranno certamente esaminato nell’uomo; quelli che hanno l’abilità di discutere dell’antichità, lo avranno certamente comparato (unire) con la contemporaneità; quelli che hanno l’abilità di discutere dell’uomo, lo avranno certamente tenuto in conto anche per sé. Se è così, allora non si avranno dubbi sul Dao e della comprensione esaustiva delle principali regole”.

Zhang: “questo capitolo tratta del dolore causato dall’attacco del qi (perverso). Generalmente il dolore sta in un corpo che ha una forma e viene attaccato lo strato del qi che non ha una forma, tutte le malattie (causate) vengono prodotte dal freddo, dal caldo e dai sette sentimenti e le loro sindromi sono visibili negli organi, nei visceri e nei meridiani e vasi. “Proporre del dolore”, discute delle cento malattie, delle loro condizioni che possono sia essere fisse che vaganti. Tutta la conoscenza (chiarezza) di questo dao non era completa, perciò l’Imperatore chiese di conoscere la Via del Cielo (regole naturali) se fosse possibile esaminarla nell’uomo; e di sapere (della conoscenza) dell’antichità se fosse possibile includerla nella contemporaneità; e coloro che hanno l’abilità di discutere dell’uomo se fosse necessariamente sufficiente per sé. Così, dunque “la conoscenza della Via” è “illuminare la Via”, cioè che non si è senza conoscenza e comprendere esaustivamente le regole principali”.

Wang: “coloro che hanno l’abilità di discutere del Cielo”, sta ad indicare il qi delle quattro stagioni, della natura, il tiepido, il fresco, il freddo e il caldo estivo; la produzione, la crescita, la maturazione e la conservazione stanno nel qi del corpo umano, i cui cinque organi prendono parte e reagiscono e possono essere analizzati e quindi mostrare sia la buona che la cattiva parte. Perciò viene detto “si dovrà esaminarle nell’uomo”. “Coloro che hanno l’abilità di discutere dell’antichità”, sta ad indicare le tracce degli antichi saggi sulla nutrizione, sul danneggiamento e sui benefici possono essere (comparate) unite con i principi attuali e discutere del successo o del fallimento, perciò è detto “si dovrà includerle nella contemporaneità”. “Coloro che hanno l’abilità di discutere del-

⁷Secondo Quan Yuanqi il capitolo chiamato “proporre sul dolore”, non da una chiara idea del contenuto. Ora, secondo ciò che si discute in esso, ovvero sui dolori improvvisi dei cinque organi, è probabile che il carattere per “proporre” sia un errore per quello che indica “improvviso”.

l'uomo" sta ad indicare "la costituzione del corpo, delle ossa, delle articolazioni, reciprocamente legati ai tendini, ai vasi sanguigni, alla pelle e alla carne. I cinque organi e i sei visceri seguendo il loro ordine, alloggiato all'interno e se il qi dei sette spiriti (shen, sentimenti) e dei cinque organi si esaurisce, lo shen verrà eliminato e si raggiungerà la morte. Perciò si dice se si ha una conoscenza del corpo superficialmente non lo si potrà tenere a lungo e una leggera considerazione di se sarà simile a ciò. Perciò è detto si dovrà tenerne conto anche per sé. Ora avendo conoscenza esaustiva delle principali regole non si avranno dubbi e confusioni, e si avrà una profonda conoscenza dei supremi principi e solo allora si potrà avanzare". Ora avevo chiesto ai maestri che se essi ne parlano, posso comprendere, se mostrano, posso vedere e se seguono, posso ottenere. Se faccio esperienza in me stesso, avrò chiare (le idee) ed elimino i dubbi, cose che posso ottenere ascoltando.

Zhang: "conoscere uno è essere artigiano, conoscerne due è essere superiore conoscerne tre è essere straordinario (shen). Per conoscere questi tre punti si osserva l'aspetto e a seconda di una estesa interrogazione, (si conosce) della malattia. Per questo l'Imperatore desiderava chiedere delle ragioni e delle esperienze dei tre aspetti".

Wang: "parlare come ad un bambino innocente e liberare il cuore dai dubbi. Fare in modo che ognuno dei principi siano compresi con occhio e con mano". Zhipo rispettosamente rispose: "di quali principi chiede in particolare?"

L'imperatore disse: "desidero ascoltare sul dolore improvviso dei cinque organi e quale tipo di qi le causa". Zhipo rispose: "i meridiani e vasi circolano senza fermarsi, sono in circolo senza riposo. Quando il qi (perverso) del freddo penetra nei meridiani, lo rallenta; quando vi è un movimento ostruito, è ospite all'esterno dei vasi facendo diminuire il sangue; quando è ospite all'interno dei vasi, il qi non passa attraverso, perciò si ha un dolore improvviso".

Zhang: "il qi dei meridiani scorrono in circolo senza fine e quando il perverso del freddo è ospite in ciò, allora i vasi si ostruiranno e non scorreranno; quando è ospite all'esterno dei vasi, allora i vasi si ridurranno e si contrarranno e il sangue diminuirà; quando è ospite all'interno dei vasi, allora i vasi saranno pieni e il qi non passerà, perciò avremo un dolore improvviso". L'Imperatore dice: "questo dolore a volte è improvviso e si ferma; a volte è profondo che non permette di riposare; a volte è profondo da non poterlo toccare; a volte si fa pressione e il dolore si ferma; a volte facendo pressione non dà benefici; a volte abbiamo un dolore che tossendo s'irradia alla mano; a volte un dolore al cuore s'irradia al dorso; a volte un dolore all'ipocondrio s'irradia al basso addome; a volte un dolore addominale s'irradia alle pelvi e al deretano; a volte un dolore è fisso da creare masse; a volte è improvviso da causare incoscienza difficile da riprendersi; a volte un dolore causa vomito, a volte un dolore addominale causa diarrea; a volte un dolore che causa stipsi. Ora tutti questi tipi di dolore hanno differenti forme e quale ne è la differenziazione?" Zhipo rispose: "quando il perverso del freddo è ospite all'esterno dei vasi, allora i vasi saranno freddi ed essendo freddi, si riducono e si contraggono. Quando questi si riducono e si contraggono, allora i vasi divengono deficienti e acuti. (Il freddo) s'irradia esternamente ai piccoli collateralmente perciò abbiamo un dolore improvviso. Se si prende il caldo allora il dolore si ferma immediatamente e se si è ancora una volta attaccati dal freddo allora il dolore prolungherà (sarà cronico)".

Zhang: "quando vi è il perverso freddo, i vasi sanguigni si ostruiranno e i vasi si ridurranno e si contrarranno e questa causa si irraderà esternamente ai

piccoli collaterali. Ora i meridiani e i vasi sono interni, mentre alla superficie e all'esterno sono i collaterali, l'interno e l'esterno verranno immediatamente influenzati perciò vi è un dolore improvviso. Il caldo è il qi del taiyang e quando il freddo dei vasi lo ottengono, la riduzione e la contrazione si rilasserà immediatamente, per questo il dolore si fermerà. Invece se si dovesse di nuovo ricevere il freddo allora lo yangqi ne è attaccato e il dolore si prolungherà”.

Wang: “i vasi scorrono in tutto il corpo, perciò quando sono attaccati dal freddo si riducono e si contraggono e divengono deficienti e acuti. Quando si ha questa condizione, la weiqi non scorre liberamente, perciò (il freddo) s'irradia esternamente ai piccoli vasi collaterali. Quando la weiqi non scorre (penetrare), il freddo all'interno attaccherà i vasi e non permetterà di muoversi liberamente. Perciò si produce il dolore. Quando si applica il caldo, la weiqi ritorna a scorrere mentre il perverso del freddo si ritira, perciò il dolore si ferma”. Quando il perverso del freddo s'installa all'interno dei vasi, allora inizierà a competere con il caldo causando pienezza dei vasi, e con una pienezza dei vasi si avrà dolore intollerante alla pressione. Il perverso del freddo stagna e il perverso del caldo segue andando verso l'alto (o da vicino) perciò i vasi saranno pieni e s'ingrandiranno, il qi e il sangue saranno confusi perciò il dolore è eccessivo e intollerante alla pressione.

Zhang: “la rong e il sangue scorrono all'interno dei vasi, mentre lo yangqi scorre all'esterno dei vasi. Il perverso del freddo all'interno dei vasi, combatte con lo yangqi divenendo come la natura del fango che ne riempie i vasi. Per questa ragione, abbiamo un dolore intollerabile alla pressione. Il qi del freddo rimane all'interno dei vasi e solo lo yangqi sale verso l'alto, sangue e qi non potendo fluire insieme, si creerà un movimento caotico”.

Wang: “i vasi essendo pieni e ingrossati, il sangue e il qi si capovolgono confusamente e se facciamo pressione il perverso e il qi attaccano l'interno perciò diventa intollerabile”. Quando il perverso freddo sta tra gli intestini e lo stomaco e al di sotto del moyuan⁸ (fonte della membrana), sarà impossibile che il sangue si disperda e i piccoli collaterali irradieranno rapidamente il dolore. Se facciamo pressione, il sangue e il qi si disperdono perciò il dolore si ferma alla pressione. Zhang: “il moyuan, si connette alla membrana di grasso dell'intestino e dello stomaco ma anche agli interstizi dello strato del qi. Nel Jin Kui Yao Lue si dice: cou è il luogo dove la yuan e il zhen (qi) del sanjiao comunicano e s'incontrano; il li sono le venature della pelle e degli organi e dei visceri. Quindi stando all'esterno sono dunque gli interstizi della pelle e dei muscoli e della carne, se sta all'interno sono dunque la membrana orizzontale che si connette agli organi e ai visceri, entrambi appartengono al luogo dove la yuanqi del sanjiao comunica e s'incontra. Se il perverso freddo s'installa tra la membrana e g'intestini e lo stomaco, s'irradierà ai piccoli collaterali, causando così dolore. Ora, il dolore è yin mentre il qi è yang, i meridiani e i collaterali sono yin perciò (caratteri illegibili). Se il perverso s'instaura nello strato del qi all'esterno dei vasi e forzato nei meridiani e nei vasi, vi è dolore, e se si applica il caldo o si fa pressione, il dolore s'allevia. Generalmente, il freddo quando riceve il qi, si disperde facilmente. Se il perverso penetra nei meridiani e nei collaterali crea un dolore profondo e intollerante alla pressione, e sebbene vi si fa pressione non vi sarà alcun beneficio. Generalmente, il perverso nello

⁸Moyuan, vedi anche Wiseman, Rationale for Terminology of The Fundamentals of chinese medicine, dove viene tradotto come, membrane source

strato dello yin si disperde difficilmente. Quando il perverso sta nello strato del qi delle membrane, s'irradierà ai piccoli collaterali e quindi vi sarà il dolore, e questo dolore si allevia alla pressione”.

Wang: “mo è la membrana che sta tra il diaframma; yuan è la fonte del diaframma; “il sangue che non può disperdersi” sta ad indicare il sangue dei piccoli vasi collaterali all'interno del diaframma. Se i collaterali saranno pieni allora s'irradierà rapidamente e il dolore si produrrà. Alla pressione della mano il perverso del freddo si disperde e i collaterali si rilasseranno e il dolore s'allevierà”. Quando il perverso del freddo s'infiltra profondamente tra i vasi della spina dorsale, pur facendo pressione sarà impossibile raggiungerlo, perciò non vi sarà beneficio alla pressione.

Zhang: “il vaso che s'infiltra nella spina dorsale è il vaso del chong latente. Il vaso del chong latente sale seguendo l'interno del dorso. Se il perverso s'instaura profondamente in ciò allora non si potrà raggiungerlo con la pressione, perciò questa è senza beneficio. Ni Chongzhi dice: profondo, indica che il perverso si è installato profondamente nel vaso chong della spina dorsale; se si è installato superficialmente nel vaso chong dell'addome, allora sta all'esterno e in superficie”.

Wang dice: “il vaso che sta tra la spina dorsale, è certamente quello che è al centro, il dumai. Quello che scorre ai due lati è il vaso dello zu taiyang. Il dumai scorre all'interno della spina, il taiyang passa attraverso i muscoli e tendini ai lati della colonna vertebrale, perciò anche se si fa pressione in profondità non si potrà raggiungerlo. Se si fa pressione in quella centrale allora le articolazioni della colonna vertebrale tendono a curvarsi, e facendo pressione ai due lati, allora muscoli e tendini ai lati della colonna vertebrale si contraggono. Curvandosi e contraendosi la weiqi non potrà scorrere e passare, per cui il perverso freddo beneficiando dell'accumulo, cresce all'interno, perciò non vi è beneficio alla pressione”. Quando il perverso del freddo s'installa nel chongmai, vaso che inizia da guanyuan, sale su drittamente verso l'addome. Se il perverso freddo s'installa allora il vaso non comunica più e non comunicando, il qi ne sarà la causa. Avremo perciò tosse che s'irradierà alla mano.

Zhang: “il chongmai che scorre verso l'addome, ha il suo punto incontro alla gola e si disperde all'esterno del vaso; il chongmai che scorre verso il dorso s'infiltra nei meridiani e scorre superficialmente e all'esterno. Quello che scorre verso l'addome raggiunge il centro del petto e si disperde nello strato del qi all'esterno del vaso, perciò il vaso non comunicando più, il qi sarà la causa di una tosse che si irradia alla mano. Questo sintomo è conosciuto come “il movimento controverso del vaso che si dirige verso la parte inferiore del torace, a sua volta il qi causerà la malattia nella parte superiore del torace”.

Wang: “il chongmai è un vaso straordinario. Guanyuan è un punto che si trova a tre cun al di sotto dell'ombelico. Esso inizia da qui per seguire l'addome verso l'alto ma senza esserne prodotto da questo. La sua origine sta al di sotto dei reni, e scorrendo drittamente verso l'alto, s'incontra alla gola. Ciò che significa “il qi ne è la causa”, indica che il chongmai non comunica più con lo zu shaoyin, per cui, il qi causerà nella parte superiore una pienezza e siccome il chongmai che lo shaoyin scorrono insieme, causano una tosse che si irradia alla mano”.

Quando il perverso del freddo s'instaura nei vasi dei punti shu del dorso, allora i vasi sanguigni saranno rugosi e se saranno rugosi allora avremo vuoto di sangue e con il vuoto di sangue ci sarà dolore. Se il dolore sarà nei punti

shu, (il freddo) s'infiltra nel cuore e avremo perciò un dolore che s'irradierà. Alla pressione si svilupperà un qi caldo che lo raggiungerà e quando questo lo raggiungerà il dolore s'allevierà.

Zhang: "il taiyang è il qi del calore e sebbene il freddo s'infiltra nei punti shu del meridiano, quando ottengono il qi, il dolore si ferma. Il vaso dei punti shu del dorso indica il vaso dello zu taiyang. Il vaso del taiyang scorre sul dorso e i punti shu dei cinque organi e dei sei fu stanno tutti sul meridiano del taiyang. Perciò è detto dei punti shu del dorso, il sangue e il qi dei cinque organi e dei sei fu penetrano entrambi in questi punti. Perciò il freddo quando s'installa in ciò, i vasi divengono stagnanti e si avrà vuoto di sangue e con questo il dolore. Ora il cuore governa i vasi del sangue, e (il freddo) dei punti shu dei cinque organi e dei sei visceri s'infiltrano nel cuore perciò abbiamo irradiazione al cuore e dolore. Il cuore è il taiyang nello yang e completa con il taiyang la relazione biao-ben, perciò se si fa una pressione, il caldo del qi raggiungerà il freddo e il dolore si fermerà".

Wang: "shu del dorso indica lo shu del cuore che sta anche sul vaso dello zu taiyang. Ora, gli shu comunicano tutti all'interno con i vasi. Perciò si dice che il (freddo) attraverso il suo shu s'infiltra nel cuore e irradiandosi, crea il dolore. Facendo una pressione su ciò, il calore penetra, una volta penetrato, il qi del cuore emergerà all'esterno perciò il dolore si fermerà". Quando il perverso del freddo s'installa nel vaso dello jueyin, (meridiano) che si connette con gli organi riproduttivi e al fegato. Quando il freddo s'installa all'interno il sangue stagna e i vasi (polso) saranno rapidi. Perciò avremo un dolore che s'irradia dall'ipocondrio al basso addome.

Zhang: "Il fegato controlla il sangue, perciò il freddo quando s'installa nel vaso dello jueyin allora il sangue stagna e il polso diventa rapido. Il vaso del fegato si dirama dall'ipocondrio ai genitali, per questa ragione il dolore copre l'area che va dall'ipocondrio ai genitali. Ni Zhongni dice: 'i punti shu, la rong e il sangue dei meridiano dei cinque organi e dei sei visceri hanno origine dal chongmai e si conservano nel meridiano del fegato-jueyin. Il freddo attacca entrambi installandosi, nel chongmai, nei shu del dorso e nello jueyin".

Wang: "lo jueyin è il vaso del fegato penetra nei peli pubici e gira intorno ai genitali salendo verso il basso addome penetra nel fegato e il diaframma diramandosi all'ipocondrio, perciò si dice: ' si connette ai genitali e si lega al fegato, perciò vi è un dolore rapido che lega ipocondrio e basso addome". Quando il qi corre inversamente installandosi nei genitali (yingu) il perverso del freddo sale verso l'alto nel basso addome. Il sangue, dunque, stagna nella parte bassa (con dolore) che s'irradia, perciò avremo dolore addominale e ai genitali.

Zhang: "il perverso del freddo sta nella parte alta mentre il qi inverso sta nella parte bassa queste due aree s'irradiano reciprocamente causando dolore. Il vaso dello jueyin sale verso il basso addome e scorre nei genitali perciò un dolore addominale ha sue ripercussioni sui genitali. Il qi del meridiano tiene reciprocamente comunicanti le aree superiori e inferiori perciò il perverso e il qi corretto s'influenzano reciprocamente causando dolore".

Wang: "qui si parla ancora del qi dello jueyin vaso del fegato. Questo meridiano scorre verso i genitali ed entrando nei peli pubici gira intorno agli organi riproduttivi, sale quindi verso il basso addome perciò è detto il qi dello jueyin s'installa negli organi riproduttivi e il perverso freddo sale verso l'alto raggiungendo il basso addome". Quando il perverso freddo s'installa nell'intestino

tenue e tra la membrana , si connette al centro del sangue. Il sangue stagna e non potrà fluire nei grandi meridiani. Il sangue e il qi coagulano con impossibilità di scorrere. Perciò alloggiano e divengono delle masse.

*Zhang: “qui si discute che anche tra le membrane vi sono collaterali del sangue (o connessioni del sangue) e se il perverso del freddo s’installa in ciò, il sangue non potrà penetrare nei grandi meridiani costituendo così delle masse. Nel baibing shisheng pian si dice: il perverso quando sta nei collaterali, il dolore sta nei muscoli e nella carne; e quando questo dolore si ferma nei grandi meridiani e alloggia, non potrà più essere trasmesso; e quando alloggia all’esterno degli intestini, dello stomaco e tra le membrane, rimane nei vasi e stagna senza poter essere rimosso, creando delle masse. I vasi stanno all’esterno e i vasi collaterali interni devono necessariamente trasmettersi e penetrare nei grandi meridiani e per poter poi sostituendosi eliminarlo. Se il sangue e il qi rimangono nei vasi collaterali allora il loro sostare crea masse. Sostare indica rimanere a lungo; grandi meridiani indica i grandi collaterali degli organi e dei visceri”.

Wang: “qui si discute del sangue che diviene a causa del perverso freddo condensante e annodante, creando masse”. Quando il perverso freddo s’installa nei cinque organi, (il qi) si muoverà inversamente verso l’alto disperdendosi causando esaurimento dello yinqi così che lo yangqi non potrà penetrare perciò si avrà un dolore improvviso da causare incoscienza. Se il qi ristora allora ci si riprende.

Zhang: “quando il perverso freddo s’installa nei cinque organi, il qi dello yin dei cinque organi scorre inversamente verso l’alto e da qui esso si disperde. Lo yinqi si esaurisce all’interno e il qi dello yang-calore non ancora penetrato all’interno allora la zhengqi ne sarà attaccato perciò si avrà improvviso dolore da portare all’incoscienza. Quando si ristora lo yin e lo yang all’interno allora si sarà ripresa”.

Wang: “il qi degli organi attaccato dal freddo, bloccherà (quello dello) stomaco con impossibilità del fluire. Il qi una volta ristorato, allora il blocco sarà terminato. Secondo le recenti correzioni, bloccare lo stomaco dovrebbe leggersi avere vertigini”. Quando il perverso freddo s’installa negli’intestini e nello stomaco si avrà inversione di qi che va verso l’alto ed esce fuori perciò si avrà dolore e vomito.

Zhang: “quando il perverso del freddo s’installa tra gl’intestini e lo stomaco (il qi) salirà verso l’alto partendo dallo stomaco perciò vi sarà dolore e vomito. Secondo Yu, se il perverso sta negli organi scorre nei visceri e se sta tra gl’intestini e lo stomaco, apparirà verso il basso con la diarrea. Ora se il perverso sta negli organi e nei visceri unanimemente, va verso l’alto inversamente e uscendo fuori. Il qi della malattia non penetrerà nei meridiani”.

Wang: “gl’intestini e lo stomaco ospitano il freddo che se rimane, lo yangqi non potrà fluire verso il basso e in modo contrario va verso l’alto. Il freddo non eliminato, creerà dolore. Lo yang andando verso l’alto, causerà vomito da inversione”. Quando il perverso del freddo s’installa nell’intestino tenue, e visto che l’intestino tenue non potrà tenere accumuli, si avrà diarrea con dolori addominali.

Zhang: “quando il perverso del freddo sta tra l’intestino tenue, si trasporta all’interno degli intestini perciò non potendo accumularsi, crea diarrea e dolore addominale. Yang Yuanru dice: il perverso sta all’interno delle membrane e nei collaterali del sangue, si tramette ai grandi meridiani allora penetra all’interno

degli intestini. Generalmente, il perverso penetra nei meridiani allora passerà ai visceri”.

Wang: “l'intestino tenue è il viscere del ricevimento e se al centro ne è pieno, allora il freddo non potrà rimanere perciò non può accumularsi e trasmettendosi verso il basso penetra nell'intestino crasso che è il viscere della trasmissione dove gli elementi non potendo rimanere, vi sarà la diarrea con dolore”. Se il perverso del caldo rimane nell'intestino tenue, avremo nell'addome dolori, malaria del tipo dan da calore, ardente sete, stipsi con feci dure e secche, e dolore.

Zhang: “se non abbiamo diarrea causata dall'intestino tenue, creerà stipsi da calore. Il perverso caldo è la trasformazione del perverso freddo stagnante. L'intestino tenue appartiene al rosso ed è il viscere del cuore, perciò reagendo al fuoco, si trasforma in calore. Il dan indica che i liquidi nell'intestino tenue, a causa del calore all'interno di esso, dissipati, in quanto l'intestino tenue controlla i liquidi ye.

Ardente, indica che il perverso del fuoco reagendo con il perverso del fuoco-calore, causando sete ardente. Con i liquidi dissipati e calore-secco gli elementi che riceve l'intestino. Divengono secchi e duri con impossibilità di poterli evacuare con dolore. Yang Yuanru dice: questo paragrafo discute circa del perverso del freddo non divenuto ancora stagnante e il perverso del calore lo indica come un perverso freddo stagnante non eliminato, riceve il qi dello yangre e quindi può trasformarlo in calore”.

Wang: “il perverso caldo penetrando nei liquidi, causa feci dure”. L'imperatore disse: “ciò è possibile conoscere con la discussione, ma come possiamo riconoscerle con l'osservazione?”

Zhang dice: “ciò che è possibile conoscere con la discussione indica discutere della malattia e conoscere dove essa risiede; riconoscerle con l'osservazione, indica osservare l'aspetto per vedere la sua malattia”.

Wang dice : “indica condizioni e aspetto (della malattia)” Po rispose : i cinque organi e i sei visceri hanno certamente ognuno una propria area. Osservare i cinque colori: il giallo, il rosso appartengono al caldo, il bianco al freddo, il verde-bluastro appartiene al dolore. Questo è il cosiddetto “riconoscerla con l'osservazione”.

Zhang dice: “l'aspetto del qi dei cinque organi e dei sei visceri sono visibili nel viso ed ogni area ha la sua competenza. Con l'osservazione dei cinque colori è possibile vedere la malattia. Se al centro vi è calore, l'aspetto sarà giallo-rosso; se vi è freddo, allora il sangue congela e contrae, perciò il viso ha un aspetto pallido; un aspetto grigio-bluastro indica il perverso freddo nello yin; e un aspetto contratto (carattere illegibile) indica dolore”.

Wang dice : “quando al centro vi è il perverso caldo allora si avrà un aspetto giallo-rosso; l'aspetto pallido indica diminuzione dello yangqi, per cui il sangue non potendo salire non nutre l'aspetto; quando il sangue congela e contrae allora l'aspetto patologico cambia in peggio, perciò si avrà un viso grigio-bluastro e dolore”. L'imperatore disse: “potendo usare la pressione, che metodo c'è?”

Zhang dice: “qui si chiede secondo la palpazione dei polsi e conoscerne la malattia”.

Wang dice: “pressione, indica toccare leggermente con le dita. usare le dita e seguire(i vasi) con un tocco leggero”. Zhipo rispose: “osservare quali polsi controllano le malattie, se è forte appartiene a condizioni de sangue, e se è sommerso, possono tutti essere ottenuti con la pressione”.

Zhang dice : “polsi che controllano le malattie, indica i polsi dei cinque organi e dei sei visceri che controllano le malattie; se è forte, appartiene al sangue, indica pienezza del perverso qi; se è sommerso, indica vuoto della zhengqi, questi possono essere sentiti con la palpazione”.

Wang dice: “il qi attraverso le condizioni di vuoto, pieno, movimento contrario o normale, lento o rapido, può creare unanimemente malattia”. L'imperatore disse : “bene. So che le cento malattie provengono dal qi”.

Zhang dice: “il freddo e il caldo sono il movimento dello yinyang del cielo. La gioia, la malinconia e i sette sentimenti sono lo yinyang dell'uomo. Perciò questo capitolo, proporre sul dolore, tratta dello yin yang, il freddo e il caldo, e le cento malattie conosciute, provengono tutte dal qi. (caratteri illegibili) Zi Fan Lu disse : il cielo ha la primavera, l'estate, l'autunno e l'inverno; l'uomo ha la gioia, la rabbia, la tristezza, la felicità. (caratteri illegibili)”. La rabbia fa sì che il qi vada verso l'alto; la gioia, rallenta il qi; la malinconia, esaurisce il qi; la paura va a fondare il qi; il freddo accumula il qi; il caldo dissipa il qi; il terrore confonde il qi; la stanchezza, esaurisce (assottiglia) il qi; il pensiero ossessivo, annoda il qi; questi nove tipi di qi sono differenti e che tipi di malattie producono? Zhang dice :“sia il freddo, il caldo e i sette sentimenti attaccano il qi dell'uomo, causandogli un movimento contrario verso l'alto, verso il basso, lo dissipa, lo assottiglia, in base a ciò crea i vari tipi di malattia”. Secondo le annotazioni corrette dei contemporanei, nel Tai Su vi si sostituisce il termine “terrore” con you, inquietudine. Zhipo disse: “con la rabbia, il qi avrà un movimento contrario; se è grave avremo vomito di sangue e diarrea, questa è la causa del movimento del qi che va verso l'alto”.

Zhang dice: “la rabbia è la volontà del fegato, e il fegato controlla e conserva il sangue. Con la rabbia il movimento del qi del fegato va contrariamente verso l'alto, perciò nei casi gravi, avremo vomito di sangue. Il qi del legno attacca la milza e per questo vi sarà anche diarrea. La posizione della milza è quella centrale, mentre il fegato si trova nella parte inferiore, perciò il movimento del qi viene considerato contrario se va verso l'alto ed è per questo che abbiamo vomito di sangue e diarrea”.

Wang dice: “secondo lo Jia Yi Jing e il Tai Su, al posto del termine diarrea troviamo “avremo un movimento contrario del qi quando si mangia”. Con rabbia, lo yangqi si muoverà verso l'alto, in questo modo il qi del fegato attacca la milza, perciò se sarà grave avremo vomito di sangue nonché diarrea. Come possiamo chiarire tale condizione? Se vi è rabbia, allora avremo un viso rosso e se sarà grave, il viso sarà pallido. Nel Lingshu si dice che se vi è un'eccessiva rabbia continua, si danneggerà la volontà, e chiaramente con la rabbia, il qi andrà verso l'alto e non verso il basso”. Con la gioia, il qi è in armonia e la volontà è libera e la rong e la wei scorrono senza ostruzioni. Perciò il qi sarà rallentato.

Zhang: “la gioia è il qi di uno yang armonico, perciò volontà e pensiero sono in armonia e libere da impedimenti. La rong e la wei circolano fluidamente e il suo qi sarà confortevole e lento, armonico e rallentato”.

Wang: “il polso del qi è armonico e regolare perciò la volontà scorrerà liberamente e la rong e la wei fluiscono senza impedimenti per questo il qi sarà lento e rallentato”. Con la tristezza i vasi del cuore saranno oppressi, e il polmone espande i suoi lobi e spingerà verso l'alto causando il jiao superiore non più comunicante, per cui la rong e la wei non si difondono. Il qi del caldo rimarrà al centro (nel petto) perciò questo si dissolverà.

Zhang: “il qi del cuore è combinato con quello del polmone allora vi sarà la tristezza. Il qi del cuore e della tristezza sono legati insieme perciò i vasi del cuore verranno oppressi. I vasi del cuore si legano in alto al polmone e quando i vasi del cuore sono oppressi, il polmone dilata i suoi lobi innalzandosi. Il polmone controlla il qi e sta nel jiao superiore, il quale controlla la rong e la wei e lo yin yang. Se il polmone si dilata e s’ingrossa, i suoi lobi spingeranno verso l’alto impedendo al qi del jiao superiore di scorrere fluidamente così anche la rong e la wei. Il qi oppresso nel petto creerà calore con impossibilità del suo movimento, per questo il qi diminuirà”.

Le correzioni dei commentari recenti dicono: il Jia Yi Jing e nel Tai Su, riportano al posto del “jiao superiore non comunica”, “i due jiao non comunicano”. Secondo la nota di Wang, “i polmoni si dilatano e i lobi spingono verso l’alto”, significa che “si dilatano i grandi lobi che fanno da copertura”, è diverso da ciò che Quan Yuanqi dice, ovvero che “con la tristezza si danneggia il cuore. E se i vasi del cuore vengono oppressi, allora si muoverà nel polmone. Il qi del polmone si lega ai movimenti contrari del qi dei vari meridiani, perciò il polmone si dilata e i lobi spingeranno verso l’alto”. Con la paura, il jing (essenza) si ritira, ritirandosi, il jiao superiore si blocca e bloccandosi, il qi torna indietro, tornando indietro, il jiao inferiore si gonfierà, perciò il qi non circolerà liberamente.

Zhang: “il qi è lo yang che nasce dall’acqua. I reni sono l’organo dell’acqua e controllano il jing degli organi ed è la fonte dove il qi viene prodotto. La paura attacca i reni perciò il jing qi si ritira e dissolve non potendo più ascendere . (carattere illeggibile) è il mare del qi; sale uscendo nei polmoni per comandare la respirazione, stando così le cose, la sua fonte esce nel jiao inferiore. Perciò il jingqi si ritira e il jiao superiore si ostruisce, ostruendosi il qi che va verso l’alto, ritorna indietro verso il basso, causando gonfiore addominale nel jiao inferiore. Il qi dell’alto e del basso non incontrandosi reciprocamente, non scorrerà”.

Wang: con la paura, il jing dello yang si ritira verso l’alto senza più scorrere verso il basso, perciò se si ritira, il jiao superiore si ostruisce. Essendo il jiao superiore ostruito, il qi non circolerà verso il jiao inferiore, e dunque lo yin qi ritornerà indietro senza diffondersi e accumulandosi, causerà gonfiore addominale. In questo modo, il jiao superiore sarà certamente interrotto con il qi del jiao inferiore ed entrambi rimarranno nella propria area, perciò il qi non scorrerà. Secondo le nuove correzioni dei commentatori, il termine “il qi non scorre” dovrà essere “il qi scorre verso il basso”. Con il freddo, gli interstizi si ostruiranno e il qi non passerà, perciò il qi si contrarrà.

Zhang: “gli interstizi sono le venature dei muscoli e della carne nonché il luogo dove la yuan e zhen del sanjiao s’incontra e comunica. Il perverso del freddo installandosi in ciò, gli interstizi si ostruiranno e il qi non potrà comunicare, perciò questo si contrarrà all’interno”.

Wang: “cou indica luoghi dove i liquidi permeano; li, indica le venature; ostruire, indica ostruzione completa; qi indica la weiqi; scorrere indica fluire; contrarre indica ritirarsi. Quando il corpo viene attaccato dal freddo, la weiqi affonda perciò le venature della pelle nonché i luoghi di passaggio dei fluidi verranno ostruiti completamente non permettendo al qi di scorrere liberamente, per questo la weiqi si contrarrà all’interno senza più diffondersi”.

Nello Jia Yi Jing sostituisce “il qi non scorre”, con “la ying e la wei non scorrono”. Con il caldo, gli interstizi si aprono e la rong e la wei comunicheranno (con l’esterno) e vi sarà grande profusione di sudore. Perciò il qi si disperderà.

Zhang: “la wei procede negli interstizi all’esterno dei vasi, il sudore è lo yin

ye (liquido yin) della rong-sangue. Ora, il qi è la forza dello yin e lo yin è il protettore dello yang. Con il caldo, gl'interstizi si apriranno causando enorme dispersione di sudore, per cui lo yangqi seguendo il sudore, si disperde all'esterno".

Wang: "se l'uomo vive nello yang allora starà bene se starà nello yin allora sarà miserevole. Perciò con il caldo i pori della pelle si apriranno effondendo la rong e la wei e i liquidi si disperderanno all'esterno insieme alla sudorazione". Con il terrore, il cuore non avrà luogo dove appoggiarsi, lo shen non avrà luogo dove ritornare e il pensiero non avrà luogo dove determinarsi, perciò il qi sarà in confusione.

Zhang: "con il terrore, il qi del cuore si disperderà e non avrà luogo dove appoggiarsi, lo shen e la volontà andranno oltre i limiti e non avranno luogo dove ritornare, il pensiero sollecitato, non avrà luogo dove determinarsi perciò il qi sarà in confusione".

Wang: "il qi va oltre i limiti con violenza perciò non sarà regolato". Le correzioni dei commenti recenti dicono: "nel Tai Su, si sostituisce terrore con inquietitudine". Con gli sforzi eccessivi avremo dispnea e respiro corto, e sudorazione, indica che l'esterno e l'interno sono andati oltre i limiti perciò il qi si assottiglia.

Zhang: "con gli sforzi eccessivi, il qi dei reni viene attaccato con conseguente dispnea e respiro corto all'interno, mentre lo yangqi si estende causando sudorazione all'esterno, in questo caso avremo l'interno e l'esterno che superano i limiti perciò il qi si assottiglia e si disperde". Con il pensiero ossessivo, la mente avrà luogo dove persistere e lo shen dove ritornare. In questo caso, la zhengqi rimarrà senza scorrere perciò il qi s'annoderà.

Zhang: "il cuore è ciò che si occupa delle cose e la volontà è il luogo del cuore. Quando la volontà rimane, si trasforma in pensiero ossessivo. Perciò con il pensiero ossessivo, il cuore e lo shen e la zhengqi rimarranno all'interno essa senza scorrere per questo il qi si annoderà".

Wang: "essendo legato al cuore non si diffonde perciò il qi stagna". Secondo le correzioni dei commentatori recenti dicono che al posto dei due caratteri "ritornare" e "corretto", abbiamo "fermare". Per cui la frase leggerebbe "lo shen avrà luogo dove fermarsi e il qi rimane senza scorrere".

Bibliografia

- [1] Zhang Zhicong, Huangdi Neijing Suwen Jizhu, in Zhongguo Yixue Dacheng, Vol. I, pp. 195-197
- [2] Wang Bing, Huangdi Neijing Suwen, in Er Shi Er Zi, Shanghai Guji Chubanshe, pp. 917-918